

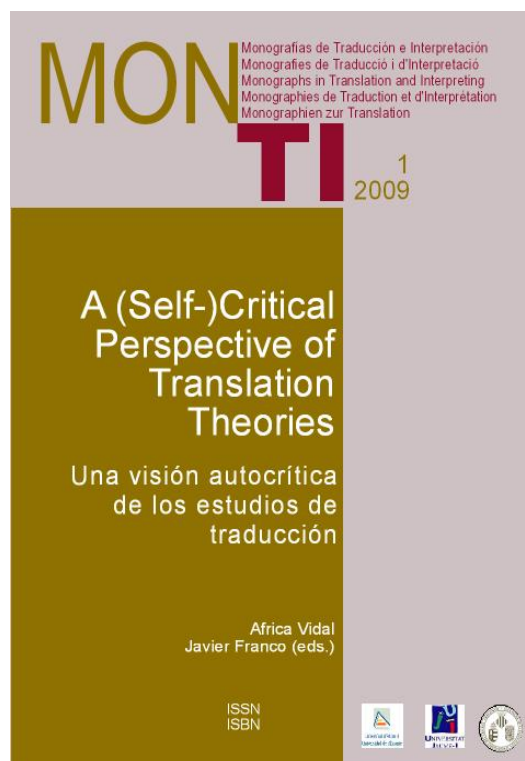
***Monografies de Traducció i d'Interpretació:* una proposta de revista especialitzada i multilingüe**

Rosa Agost

Departament de Traducció i Interpretació

Universitat Jaume I

agost@trad.uji.es



Els docents i investigadors en traducció i interpretació de les universitats públiques valencianes (Universitat d'Alacant, UA, Universitat de València Estudi General, UVEG, i Universitat Jaume I de Castelló, UJI) ens proposem publicar una revista d'alt nivell científic centrada en la nostra disciplina. L'origen d'aquest projecte es troba en la col·laboració molt estreta entre els diferents departaments que coordinen la llicenciatura en traducció i interpretació a les tres universitats abans esmentades i que ha culminat en el

curs 2007-2008 amb la posada en marxa del primer Postgrau en Traducció Interuniversitari (UA, UVEG, UJI). L'interès de determinats professors per la qualitat de la investigació en aquest camp i la preocupació per tenir els canals adequats per difondre els treballs dels nostres investigadors sense caure en el localisme, així com la voluntat de convertir-nos en referent important per donar veu als treballs forans d'excel·lència reconeguda van fer possible la determinació d'un grup de gent per portar endavant el projecte que presentem: la revista *Monografies de Traducció i d'Interpretació* (MonTI).

A l'Estat espanyol ja hi ha una sèrie de revistes vinculades a l'àmbit d'estudi de la traducció; la nostra proposta, però, presenta diferències notables respecte de la majoria de les revistes ja existents. En primer lloc, amb l'objectiu de buscar una major profunditat científica i la promoció d'un debat acadèmic viu entre investigadors, que siga un veritable reflex de la pluralitat d'idees, d'enfocaments teòrics coexistents i de metodologies diverses, la revista estarà constituïda per monogràfics en comptes de volums que segueixen la idea d'obra miscel·lània.

El comitè de redacció fundador de la revista ha decidit que aquesta s'anomenarà habitualment *MonTI*, acrònim amb una virtualitat multilingüe molt interessant: *Monografies de Traducció i d'Interpretació*, *Monografías de Traducción e Interpretación*, *Monographs in Translation and Interpreting*, *Monographies de Traduction et d'Interprétation*, *Monographien zur Translation*. I, precisament, els aspectes relacionats amb la diversitat lingüística conformen una altra de les característiques de la nostra proposta. En aquest sentit, tractem de conjuminar els criteris següents: la promoció científica dels idiomes oficials de la nostra comunitat, la possibilitat de trobar àrbitres fiables per a l'avaluació dels articles proposats, la recerca de repercussió internacional de la revista i el compliment dels criteris de qualitat exigibles per a aquest tipus de publicacions. Per tot això, proposem el següent: per les raons abans enunciades i per motius econòmics i d'espai, els articles de l'edició impresa hauran d'estar més limitats quant a pluralitat lingüística i podran publicar-se en versió monolingüe en qualsevol de les llengües A (català i espanyol) i B (anglès, francès i alemany) de les nostres llicenciatures. Els resums, sumari, títols d'articles i paraules clau de l'edició impresa hauran d'estar sempre traduïts a l'anglès (amb la qual cosa es compleixen les normes de qualitat de l'Agència Nacional d'Avaluació de la Qualitat i Acreditació, ANECA, i altres institucions) i, a més, en l'idioma de publicació de l'article corresponent. Amb la intenció de promoure la democràcia lingüística, en la versió en Internet, on no hi ha les restriccions econòmiques ni d'espai pròpies del paper imprès, es procurarà fomentar la diversitat lingüística al mateix

temps que assegurem la difusió del coneixement: els articles es publicaran en qualsevol idioma que desitge l'autor juntament amb la corresponent traducció a l'anglès. Aquest compromís i respecte per la diversitat lingüística implica, però, un treball addicional d'un grup format per personal dels diferents serveis de llengües, traductors professionals i voluntaris lingüístics. Això també ens permetrà afavorir i promoure l'ús del català com a llengua científica.

Per assegurar-nos una bona difusió internacional, pretenem aprofitar tant el prestigi de l'edició impresa, encara majoritari en la nostra disciplina, com les potencialitats de la difusió electrònica mitjançant una edició en paper seguida per una altra d'oberta i gratuïta en Internet, com ja hem vist en parlar del multilingüisme. També és la nostra intenció estar inclosos en diversos dipòsits electrònics. De fet, ja des de l'inici formarem part del dipòsit electrònic institucional de la Universitat d'Alacant (RUA), ja que la revista s'editarà en aquesta universitat, tot i que el Servei de Comunicacions de la Universitat Jaume I també ha participat en el disseny de la revista.

Per evitar el localisme, el comitè de redacció ha establert una sèrie de requisits entre els quals voldria destacar aquells que es refereixen als editors, als continguts i a l'autoria dels treballs. Pel que fa als editors de cada monografia, es procurarà que en almenys un de cada dos números l'edició corresponga totalment o parcialment a un editor de reconegut prestigi aliè a les nostres tres universitats. En tot cas, es potenciarà la coedició entre professors de les tres universitats i de la resta del món. Respecte dels continguts, atesa la naturalesa essencialment investigadora amb què es crea la revista, es considera adequada una proporció aproximada del 90 % d'articles d'investigació originals i un 10 % de ressenyes. Finalment, amb relació a l'autoria dels articles, d'acord amb les normes de qualitat acceptades internacionalment, la revista tindrà un mínim del 75 % d'autors aliens a les nostres universitats.

Voldríem ara destacar alguns dels punts forts del nostre projecte: hem aconseguit crear un equip de treball molt homogeni amb una organització democràtica ben estructurada que permet una activitat continuada i coherent. Com a mostra, m'agradaria comentar que tots els membres del Consell de Redacció han de ser docents o investigadors acreditats en traducció o interpretació i el seu nomenament ha d'estar avalat pels centres corresponents. En aquests mesos previs de treball hem aconseguit constituir un Comitè Científic format per professionals i investigadors caracteritzats per l'excel·lència del seu treball, orientat a marcar la política editorial i sotmetre-la a avaluació i auditoria; un Comitè Científic reduït però de gran prestigi. Entre els membres d'aquest Comitè

destaquen: Mona Baker (Universitat de Manchester); Michel Ballard (Universitat d'Artois); Nelson Cartagena Rondanelli (Universitat de Heidelberg); Andrew Chesterman (Universitat de Helsinki); Jean Delisle (Universitat d'Ottawa); Yves Gambier (Universitat de Turku); Daniel Gile (Universitat Lumière Lió 2); Basil Hatim (Universitat Americana de Sharjah); Jean-René Ladmiraal (Universitat París X - Nanterre); Ian Mason (Universitat de Heriot Watt); Lawrence Venuti (Universitat de Temple), i Gerd Wotjak (Universitat de Leipzig). Per evitar una imatge localista d'autopromoció i en compliment de les normes habituals de qualitat, tots els membres del Comitè Científic són aliens a les nostres tres universitats. De fet, tots pertanyen a universitats de fora de l'Estat espanyol. Un tercer punt fort fa referència al Comitè Avaluator que hem aconseguit formar: un grup molt variat d'investigadors de reconeguda solvència que representen perfectament les diferents branques de la disciplina i que ens ajudaran a millorar la qualitat dels treballs.

Des del principi, hem considerat imprescindible oferir una revista que compleixca tots els criteris de qualitat per a revistes acadèmiques elaborats per l'ANECA i altres organismes avaluadors de la qualitat científica. Aquest ha estat el motiu que ens ha fet participar en les Primeres Jornades Catalanes de Revistes Científiques: poder compartir objectius, problemes i solucions amb la finalitat de millorar la situació actual de les nostres publicacions o, concretament, en el nostre cas, complementar els nostres coneixements per oferir a la comunitat universitària un producte útil i ben fet.